



Dati desumibili dalla registrazione a protocollo  
Numero Repertorio, Numero Protocollo, Titolo, Classe, Fascicolo  
Allegati e Riferimenti

Oggetto: procedura comparativa pubblica per soli titoli per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo di tipo occasionale della durata di 1 mese presso il Dipartimento di Matematica e Informatica avente ad oggetto “Consulenza per la traduzione in lingua inglese di un articolo scientifico”.

Selezione n. 3/2020 - Responsabile scientifico Prof.ssa Alessandra Fiocca

#### IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI MATEMATICA E INFORMATICA

VISTO il D.Lgs 165/2001 ed in particolare l’art. 7, co. 6;

VISTA la legge 133/2008;

VISTO l’art. 17, comma 30 della legge 102/2009;

VISTO il Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/49/CE;

VISTO il Regolamento per il conferimento di incarichi di prestazione d’opera autonoma dell’Università degli Studi di Ferrara (D.R. Rep. N. 692/2019; Prot. n. 93054 del 04/06/2019);

VISTA la richiesta di affidamento di incarico a personale esterno, formulata in data 16 aprile 2020 dalla Prof.ssa Alessandra Fiocca;

VALUTATA l’esigenza per il Dipartimento di Matematica e Informatica di ottenere una consulenza qualificata per per la traduzione in lingua inglese di un articolo scientifico;

VERIFICATA la disponibilità finanziaria sul progetto Far 2019 resp. Prof. Fiocca;

VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento nella seduta del giorno 6 maggio 2020;

CONSIDERATO che l’avviso di selezione interna n. 3/2020 pubblicato sull’Albo di Ateneo con protocollo n. 83638 del 15/05/2020 – repertorio n. 282/2020, atto a verificare la possibilità di far fronte alle esigenze sopracitate con il personale in servizio presso l’Ateneo di Ferrara, è andato deserto;

#### DECRETA

##### Art. 1

È indetta una procedura comparativa pubblica per titoli per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo di tipo occasionale per il Dipartimento di Matematica e Informatica dell’Università degli Studi di Ferrara avente le seguenti caratteristiche:

#### Selezione n 3/2020

Profilo richiesto:	Titolo di studio di ammissione: Titolo di studio universitario attestante la conoscenza della lingua inglese e italiana. Esperienze professionali richieste: Traduzioni dall’italiano all’inglese di testi scientifici Competenze richieste: Buona conoscenza dell’inglese scientifico. Madrelingua inglese.
Titolo del progetto:	Storia delle matematiche
Progetto (descrizione dell’attività):	Consulenza per la traduzione in lingua inglese di un articolo scientifico



Misurabilità	Esecuzione e consegna delle traduzioni richieste
Sede di lavoro:	non specificata
Durata del contratto:	45 giorni
Compenso lordo prestatore	€ 315,21 (trecentoquindici/21)

L'Amministrazione garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'incarico oggetto del presente avviso.

L'uso del genere maschile per indicare le persone è dovuto solo a esigenze di semplicità del testo.

## Art. 2

Nelle domande i candidati dovranno dichiarare, sotto la propria responsabilità:

- nome e cognome;
- la data ed il luogo di nascita;
- il codice fiscale;
- la propria residenza;
- la propria cittadinanza;
- il titolo di studio conseguito;
- il domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni relative alla presente procedura selettiva.

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, secondo l'allegato A, deve essere indirizzata al Direttore del Dipartimento di Matematica e Informatica dell'Università degli Studi di Ferrara – via Machiavelli 30- 44121 Ferrara, ed inviata entro il termine perentorio di 10 (dieci) giorni a decorrere dal giorno successivo a quello della data di pubblicazione del presente bando all'Albo Ufficiale di Ateneo. Qualora il termine di scadenza indicato cada in giorno festivo la scadenza è prorogata al primo giorno feriale utile.

Le domande di ammissione si considereranno prodotte in tempo utile se spedite, entro il termine indicato, per via telematica all'indirizzo [dmi.amministrazione@unife.it](mailto:dmi.amministrazione@unife.it) (se provenienti da indirizzo di posta elettronica non certificata) o all'indirizzo [dipmatinf@pec.unife.it](mailto:dipmatinf@pec.unife.it) se effettuate secondo quanto previsto dal Codice dell'amministrazione digitale (Decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82, e smi) e se provenienti dall'indirizzo personale PEC del candidato.

Le domande dovranno essere trasmesse, unitamente agli allegati, esclusivamente in formato .pdf. È ammessa sia la firma in forma digitale che autografa. Il limite complessivo per ogni invio/messaggio è di 20 MB e di 5 MB per ogni singolo file. Nel caso di file di dimensioni superiori, ogni ulteriore invio (nei termini sopra indicati) dovrà essere corredato di una nota indirizzata al Direttore di Dipartimento, contenente le indicazioni necessarie ad individuare la selezione a cui si intende partecipare con relativo elenco degli allegati.

L'oggetto da inserire è: "Chiede di partecipare alla selezione pubblica per titoli per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo occasionale ad oggetto..."

Alla domanda il candidato dovrà allegare:

- copia fotostatica del documento di identità e del codice fiscale;
- copia del curriculum vitae (formato europeo) completa dei dati personali datata e firmata;
- copia del curriculum vitae (formato europeo) solo datata, senza foto e privata dei dati sensibili (luogo e data di nascita, stato civile, numeri di telefono, indirizzi...), in cui la firma olografa dovrà essere sostituita dalla sigla F.to seguita da nome e cognome. In calce dovranno essere aggiunte le seguenti dichiarazioni:



- Il sottoscritto dichiara di essere informato, ai sensi del d.lgs. n.196/2003 della normativa vigente (UE) 2016/679, che i dati personali raccolti saranno trattati anche con strumenti informatici esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e per tutti gli adempimenti connessi.
- Il sottoscritto acconsente alla pubblicazione del presente curriculum vitae sul sito dell'Università degli Studi di Ferrara  
Tale file dovrà essere in formato PDF accessibile (no scansione) ed avere dimensione inferiore ad 1 MB;
- elenco numerato dei titoli allegati.

I candidati italiani ed i cittadini di stati dell'Unione Europea possono dimostrare il possesso dei titoli sopra indicati mediante le dichiarazioni sostitutive di certificazione amministrativa previste dall'art. 46 del D.P.R. n. 445/2000 compilando l'allegato "B" al presente bando.

I titoli possono altresì essere prodotti in originale, in copia autenticata ovvero in copia fotostatica dichiarata conforme all'originale ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n.445/2000 mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, di cui all'art.47 del Decreto stesso, utilizzando a tal fine l'allegato "B" al presente bando.

L'utilizzo degli strumenti di semplificazione da parte dei cittadini non appartenenti all'Unione è consentito alle condizioni e secondo le modalità previste dall'art.3, commi 2, 3 e 4 del sopracitato decreto.

Per i titoli redatti in lingua straniera l'Amministrazione potrà richiedere una traduzione in lingua italiana che deve essere certificata conforme al testo straniero dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare ovvero da un traduttore ufficiale.

I documenti e le pubblicazioni prodotti dai candidati non saranno restituiti da questa Amministrazione.

### Art. 3

La selezione dei candidati sarà effettuata da parte della commissione giudicatrice, previa individuazione dei criteri generali da applicare, sulla base di una valutazione comparativa dei titoli di studio e delle pregresse esperienze professionali, dai quali dovrà emergere il possesso delle competenze necessarie alla realizzazione dell'obiettivo oggetto del contratto. Ai titoli sono riservati 70 punti. L'incarico sarà conferito al candidato che avrà conseguito il punteggio maggiore, purché lo stesso corrisponda ad almeno 35 dei 70 punti. A parità di punteggio, è preferito il candidato di età anagrafica più giovane. Dalla graduatoria si potrà attingere solo in caso di rinuncia del vincitore alla sottoscrizione del contratto.

Al termine la Commissione redigerà una relazione dalla quale dovrà risultare il nominativo del candidato con il quale stipulare il contratto.

La graduatoria finale sarà pubblicata sul sito web: <http://dmi.unife.it/it/bandi-e-incarichi/personale-esterno>.

La pubblicazione sul sito web <http://dmi.unife.it/it/bandi-e-incarichi/personale-esterno> vale, a tutti gli effetti di legge, quale comunicazione ufficiale ai candidati; nessuna ulteriore comunicazione verrà quindi inoltrata ai candidati, salvo in caso di trasmissione di un provvedimento di esclusione.

### Art. 4

La Commissione esaminatrice verrà nominata con provvedimento del Direttore del Dipartimento secondo quanto previsto dall'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di prestazione d'opera autonoma dell'Università degli Studi di Ferrara.



#### Art. 5

Il candidato che risulterà vincitore dovrà presentare a questa Amministrazione, entro il termine perentorio di trenta giorni che decorrono dal giorno successivo a quello in cui ha ricevuto l'invito, i documenti necessari, secondo la normativa vigente, alla stipula del contratto.

L'incarico non potrà essere attribuito a coloro che abbiano un grado di coniugio, parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura che ha richiesto la selezione ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Nel caso in cui il vincitore sia in possesso di partita iva, la prestazione si qualificherà, ai fini fiscali, come fattispecie di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 53 del DPR 917/86, con obbligo di fatturazione ai sensi dell'art. 21 del DPR 633/72. Il compenso sopra indicato è da ritenersi al netto dell'iva e dell'eventuale contributo previdenziale.

#### Art. 6

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7.8.1990, n. 241, il responsabile del procedimento di cui al presente bando è la Dott.ssa Daniela Lambertini - Università degli Studi di Ferrara, Dipartimento di Matematica e Informatica, Via Machiavelli, 30 - Ferrara – Telefono 0532/293260 – Fax n. 0532/293260, E-mail [daniela.lambertini@unife.it](mailto:daniela.lambertini@unife.it)

I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003 e del GDPR 679/16 del 27 aprile 2016, saranno trattati esclusivamente per le finalità di gestione della presente procedura e degli eventuali procedimenti di attribuzione del contratto in questione.

Avverso tutti gli atti inerenti la procedura selettiva è possibile proporre ricorso entro 60 giorni al Tribunale Amministrativo Regionale per l'Emilia-Romagna – Sede di Bologna – Strada Maggiore, 53 – 40125 Bologna – tel. 051-340449, telefax 051-341501 ovvero, entro 120 giorni, al Presidente della Repubblica.

Per quanto non espressamente previsto dal presente bando, valgono, sempre che applicabili, le disposizioni previste dalla normativa citata nel preambolo della presente procedura concorsuale, nonché in quanto applicabili le norme del codice civile.

Il presente bando verrà pubblicato per la sua intera durata sul sito web del Dipartimento di Matematica e Informatica dell'Università di Ferrara e sul sito web di Ateneo.

Ferrara, data come da registrazione a protocollo

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO  
Prof. Massimiliano Mella  
Firmato digitalmente



ALLEGATO "A"

AL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO  
Università degli Studi di Ferrara  
Dipartimento di Matematica e Informatica  
Via Machiavelli 30  
44121 - Ferrara

Il/la sottoscritto/a

COGNOME \_\_\_\_\_

(le donne coniugate indicano il cognome da nubile)

NOME \_\_\_\_\_

CODICE FISCALE \_\_\_\_\_

NATO A \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_ IL \_\_\_\_\_

RESIDENTE A \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_ STATO \_\_\_\_\_

INDIRIZZO \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_

IN SERVIZIO PRESSO \_\_\_\_\_

chiede di partecipare alla selezione n.3/2020 per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo di tipo occasionale per il Dipartimento di Matematica e Informatica dell'Università degli Studi di Ferrara ad oggetto: "Consulenza per la traduzione in lingua inglese di un articolo scientifico".

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. del 28 dicembre 2000, n. 445 e consapevole delle responsabilità penali in cui può incorrere in caso di dichiarazione mendace

#### DICHIARA

1. di essere nato in data e luogo sopra riportati;
2. di essere residente nel luogo sopra riportato;
3. di essere in possesso del seguente titolo di studio:

Laurea triennale conseguita ai sensi del DM. 509/99 \_\_\_\_\_

Conseguita in data \_\_\_\_\_ con votazione \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

Presso l'Università di \_\_\_\_\_

Titolo della Tesi: \_\_\_\_\_

Laurea prevista dagli ordinamenti didattici previgenti al DM 509/1999 \_\_\_\_\_

Conseguita in data \_\_\_\_\_ con votazione \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

Presso l'Università di \_\_\_\_\_

Titolo della Tesi: \_\_\_\_\_

Laurea specialistica conseguita ai sensi del DM. 509/99 in \_\_\_\_\_  
conseguita nella classe n. \_\_\_\_\_



(denominazione classe)

Conseguita in data \_\_\_\_\_ con votazione \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

Presso l'Università di \_\_\_\_\_

Titolo della tesi: \_\_\_\_\_

- Laurea magistrale conseguita ai sensi del DM. 270/04 in \_\_\_\_\_  
conseguita nella classe n. \_\_\_\_\_

(denominazione classe)

Conseguita in data \_\_\_\_\_ con votazione \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

Presso l'Università di \_\_\_\_\_

Titolo della tesi: \_\_\_\_\_

- Altro titolo:  
\_\_\_\_\_

Il/la sottoscritto/a dichiara di eleggere quale recapito ai fini della procedura selettiva il seguente indirizzo:

PRESSO \_\_\_\_\_

INDIRIZZO \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_

COMUNE \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_ STATO \_\_\_\_\_

TELEFONO: \_\_\_\_\_ FAX \_\_\_\_\_

E-MAIL : \_\_\_\_\_

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione del recapito stesso.

Il/la sottoscritto/a allega alla presente:

- copia fotostatica del documento di identità e del codice fiscale;
- copia del curriculum vitae (formato europeo) completa dei dati personali datata e firmata;
- copia del curriculum vitae (formato europeo) solo datata, senza foto e privata dei dati sensibili (luogo e data di nascita, stato civile, numeri di telefono, indirizzi...), in cui la firma olografa è sostituita dalla sigla F.to seguita da nome e cognome. In calce sono aggiunte le seguenti dichiarazioni:
  - Il sottoscritto dichiara di essere informato, ai sensi del d.lgs. n.196/2003 della normativa vigente (UE) 2016/679, che i dati personali raccolti saranno trattati anche con strumenti informatici esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e per tutti gli adempimenti connessi.
  - Il sottoscritto acconsente alla pubblicazione del presente curriculum vitae sul sito dell'Università degli Studi di FerraraTale file è in formato PDF accessibile (no scansione) ed ha dimensione inferiore ad 1 MB;
- elenco numerato dei titoli allegati.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Il dichiarante



ALLEGATO "B"

**DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI CERTIFICAZIONI**  
**DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DELL'ATTO DI NOTORIETÀ**

(D.P.R. n. 445/2000)

Il sottoscritto

Cognome \_\_\_\_\_ Nome \_\_\_\_\_

(le donne coniugate indicano il cognome da nubile)

Codice fiscale \_\_\_\_\_

nato a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_

il \_\_\_\_\_ residente a \_\_\_\_\_

prov. \_\_\_\_\_ indirizzo \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_

Telefono: \_\_\_\_\_ consapevole delle responsabilità penali in cui può incorrere in caso  
di dichiarazione mendace

DICHIARA:

---

---

---

---

---

---

---

---

Luogo e data \_\_\_\_\_

Il dichiarante

\_\_\_\_\_